



CHAPITRE 87

Loi modifiant la charte de la cité de Grand'Mère

[Sanctionnée le 2 février 1956]

CHAPTER 87

An Act to amend the charter of the city of Grand'Mère

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Grand'Mère a, par sa pétition, représenté qu'il est de l'intérêt de ses contribuables et de l'administration que sa charte soit modifiée aux fins d'augmenter le nombre des quartiers de la municipalité et le nombre des échevins faisant partie du conseil, de changer la date de l'élection générale des membres du conseil et la date de la confection de la liste électorale; de pourvoir à la nomination et à la destitution des officiers du conseil et des autres employés de la corporation; et d'obtenir l'abrogation de dispositions désuètes de ladite charte;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1910,
c. 54,
a. 13,
remp.

1. L'article 13 de la loi 1 George V (1910), chapitre 54, tel que remplacé par l'article 2 de la loi 22 George V, chapitre 113, est de nouveau remplacé par le suivant:

Quartiers. **"13.** La municipalité de Grand'Mère est divisée en six quartiers."

1910,
c. 54,
a. 14,
remp.

2. L'article 14 de ladite loi, tel que remplacé par l'article 3 de la loi 9 George V, chapitre 103, et par l'article 2 de la loi 10 George V, chapitre 93, est de nouveau remplacé par le suivant:

Preamble.

WHEREAS the city of Grand'Mère has, by its petition, represented that it is in the interest of its ratepayers and administration that its charter be amended for the purposes of increasing the number of wards of the municipality and the number of aldermen in the council, of changing the date of the general election of the members of the council and the date of preparation of the electors' list; of providing for the appointment and removal of the officers of the council and other employees of the corporation; and of obtaining the repeal of the obsolete provisions of the said charter;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 13 of the act 1 George V (1910), chapter 54, as replaced by section 2 of the act 22 George V, chapter 113, is again replaced by the following:

"13. The municipality of Grand'Mère Wards. shall be divided into six wards."

2. Section 14 of the said act, as replaced by section 3 of the act 9 George V, chapter 103, and by section 2 of the act 10 George V, chapter 93, is again replaced by the following:

Représen- tation.	"14. La corporation est représentée et ses affaires sont administrées par son conseil composé du maire et de six échevins, et par son gérant."	"14. The corporation shall be represented and its affairs administered by its council, composed of the mayor and six aldermen, and by its manager."	Representa- tion.
S.R., c. 233, a. 173, remp. pour la cité.	3. L'article 173 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), tel que remplacé, pour la cité de Grand'Mère, par l'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 58, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:	3. Section 173 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), as replaced, for the city of Grand'Mère, by section 3 of the act 8 George VI, chapter 58, is again replaced, for the city, by the following:	R.S., c. 233, s. 173, replaced for city.
Date des élections.	"173. A compter des premières élections générales tenues conformément à la présente loi, l'élection générale du maire et des échevins de la municipalité aura lieu tous les deux ans, le premier lundi juridique d'octobre."	"173. From and after the first general elections held in conformity with this act, the general election for mayor and aldermen of the municipality shall be held every two years, on the first juridical Monday of October."	Date of elections.
1910, c. 54, a. 15, remp.	4. L'article 15 de la loi 1 George V (1910), chapitre 54, tel que remplacé par l'article 5 de la loi 9 George V, chapitre 103, est de nouveau remplacé par le suivant:	4. Section 15 of the act 1 George V (1910), chapter 54, as replaced by section 5 of the act 9 George V, chapter 103, is again replaced by the following:	1910, c. 54, s. 15, replaced.
Durée d'office.	"15. Les membres du conseil actuel, ou leurs remplaçants en cas de vacance, restent en fonction jusqu'à la prochaine élection générale municipale qui aura lieu le premier lundi juridique d'octobre 1957, conformément à la présente loi; à cette élection, le maire et six échevins seront élus."	"15. The members of the present council, or the persons replacing them in case of vacancy, shall remain in office until the next municipal general elections, which shall take place on the first juridical Monday of October, 1957, in accordance with this act; the mayor and six aldermen shall be elected at this election."	Term of office.
1944, c. 58, a. 3, ab.	5. L'article 3 de la loi 8 George VI, chapitre 58, est abrogé.	5. Section 3 of the act 8 George VI, chapter 58, is repealed.	1944, c. 58, s. 3, repealed.
S.R., c. 233, a. 135, remp. pour la cité.	6. L'article 135 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), tel que remplacé par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:	6. Section 135 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), as replaced by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, is again replaced, for the city, by the following:	R.S., c. 233, s. 135, replaced for city.
Époque de la con- fection.	"135. Chaque année, avant le premier août, le greffier dresse ou fait dresser sous sa direction une liste des personnes inscrites sur les rôles d'évaluation et de perception des taxes de la municipalité et possédant le cens électoral."	"135. Prior to the first of August, each year there shall be prepared by the clerk, or under his direction, a list for the municipality of the names of persons entered on the valuation roll as well as on the collection roll of the municipality and qualified to be entered in the electoral list."	Time of prepara- tion.
1910, c. 54, a. 21a, ab.	7. L'article 21a de la charte de la cité (1 George V (1910), chapitre 54), tel	7. Section 21a of the charter of the city (1 George V (1910), chapter 54), as	1910, c. 54, s. 21a, repealed.

qu'édicte par l'article 7 de la loi 9 George V, chapitre 103, est abrogé.

enacted by section 7 of the act 9 George V, chapter 103, is repealed.

1946, c. 93, a. 4, ab. **8.** L'article 4 de la loi 10 George V, chapitre 93, est abrogé.

8. Section 4 of the act 10 George V, chapter 93, is repealed. 1946, c. 93, s. 4, repealed.

S.R., c. 233, a. 143, remp. pour la cité. **9.** L'article 143 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), tel que remplacé par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

9. Section 143 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), as replaced by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, is again replaced, for the city, by the following:

Greffier spécial.

"143. Si, le troisième jour d'août, le greffier n'a pas fait la liste alphabétique des électeurs ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour de magistrat ou le juge de district qui la préside, ou, si ce dernier est absent ou incapable d'exercer ses fonctions, un juge de district à qui est assigné le district voisin doit, sur requête sommaire de toute personne ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer cette liste."

"143. If on the third day of August, the clerk has not made the alphabetical list of electors, or has not given and published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district judge presiding over it, or if the latter is absent or unable to act, a district judge to whom the neighbouring district is assigned, on summary petition of any person entitled to be entered as elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare such list." Special clerk.

1946, c. 93, aa. 5-8, ab. **10.** Les articles 5, 6, 7 et 8 de la loi 10 George V, chapitre 93, sont abrogés.

10. Sections 5, 6, 7 and 8 of the act 10 George V, chapter 93, are repealed. 1946, c. 93, ss. 5-8, repealed.

S.R., c. 233, a. 181, remp. pour la cité. **11.** L'article 181 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), tel que remplacé par l'article 6 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

11. Section 181 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), as replaced by section 6 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, is again replaced, for the city, by the following:

Date.

"181. La présentation des candidats à une élection générale a lieu le lundi qui précède le premier lundi juridique d'octobre, de midi à deux heures de l'après-midi. S'il arrive que le jour de la présentation prévue par le présent article soit férié, elle a lieu le premier jour juridique suivant, aux mêmes heures."

"181. The nomination of candidates at a general election shall be held on the Monday before the first juridical Monday of October, from noon to two o'clock in the afternoon. Should it occur that the nomination day contemplated in this section be a holiday, it shall be held on the first following juridical day, during the same hours." Date.

1946, c. 93, a. 9, ab. **12.** L'article 9 de la loi 10 George V, chapitre 93, est abrogé.

12. Section 9 of the act 10 George V, chapter 93, is repealed. 1946, c. 93, s. 9, repealed.

1910, c. 54, aa. 22 et 23, ab. **13.** Les articles 22 et 23 de la loi 1 George V (1910), chapitre 54, sont abrogés.

13. Sections 22 and 23 of the act 1 George V (1910), chapter 54, are repealed. 1910, c. 54, ss. 22, 23, repealed.

Id., a. 23e, remp. **14.** L'article 23e de la loi 1 George V (1910), chapitre 54, tel qu'édicte par

14. Section 23e of the act 1 George V (1910), chapter 54, as enacted by section

l'article 8 de la loi 9 George V, chapitre 103, est remplacé par le suivant:

8 of the act 9 George V, chapter 103, is replaced by the following:

Nomina-
tion, etc.,
des offi-
ciers du
conseil,
etc.

"23e. La nomination des officiers du conseil, leur traitement et leur destitution sont du ressort exclusif du conseil conformément aux dispositions de l'article 69 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233). Les chefs des départements seront nommés par le conseil sur recommandation du gérant et ils ne pourront pas être destitués autrement que sur résolution du conseil à cette fin. Les autres employés affectés aux différents services municipaux seront embauchés par le gérant sur la recommandation du chef du service concerné et ils pourront être destitués de la même manière."

"23e. The appointment of the officers of the council, their salary and their removal fall exclusively within the competence of the council, in conformity with the provisions of section 69 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233). The heads of departments shall be appointed by the council on the recommendation of the manager and they may be removed only upon a resolution of the council to that effect. The other employees assigned to the different municipal departments shall be hired by the manager on the recommendation of the head of the department concerned and may be dismissed in the same manner."

Appoint-
ment,
etc., of
officers
of the
council,
etc.

1910,
c. 54, am.

15. Les articles 25, 35, 36, 37 et 54 de la loi 1 George V (1910), chapitre 54, sont abrogés.

15. Sections 25, 35, 36, 37 and 54 of the act 1 George V (1910), chapter 54, are repealed.

1910,
c. 54, am.

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.